

## ОПЫТ СОПОСТАВЛЕНИЯ ИЗРЕЧЕНИЙ ИЗ ТРАКТАТА «ДАОДЭЦЗИН» ЛАОЦЫ И КЫРГЫЗСКОГО ФОЛЬКЛОРА

### ЛАОЦЫНЫН «ДАОДЭЦЗИН» ТРАКТАТЫДАГЫ ОЙЛОРУ МЕНЕН КЫРГЫЗ ФОЛЬКЛОРУН САЛЫШТЫРУУ ТАЖРЫЙБАСЫ

### EXPERIENCE OF DICTUM'S COMPARISON FROM THE TREATISE "DAODECZIN" OF LAOZI AND THE KYRGYZ FOLKLORE

**Аннотация:** Бул макалада автор Лаоцзынын «Даодэцзин» трактатындагы ойлору менен кыргыз фольклорун салыштыруу мисалдары аркылуу көчмөн элдер менен кытайлардын ортосундагы дүйнөтаанымындагы айрым жалпылыктарын көрсөтүүгө аракет кылат.

**Түйүндүү сөздөр:** Дүйнөтааным, аккан суу, дүйнө, маданият, дао, дэ, фольклор, көчмөн эл, кытайлар.

**Аннотация:** В данной статье автор пытается выявить некоторые общности в мировоззрении между кочевыми народами и китайцами на примере сопоставлений изречений из трактата Лаоцзы «Даодэцзин» и кыргызского фольклора.

**Ключевые слова:** Мировоззрение, текущая вода, мироздание, культура, дао, дэ, фольклор, кочевой народ, китайцы.

*Author trying to identify some Communities in this article about World outlook between nomadic folk and chineses in the experience from Laozis treatise "Daodejing".*

**Key words:** World outlook, flowing water, the universe, culture, Dao, De, Folklore, Nomadic folk, Chinese

Всем известно, что в истории ни один народ не развивался обособленно от других, он имел и прямые, и косвенные связи с близлежащими народами и государствами. Если взглянуть на историю кочевых народов, то можно обнаружить, что наши предки с древних времен до наших дней имели и имеют тесные контакты со своим могучим соседом – китайским народом.

Проведем некоторые параллели между «Даодэцзин» Лаоцзы и произведениями кыргызских акынов лирико-философского характера, как «Аккан суу» и «Дүнүйө». Выявим общности не только мировоззренческого характера, но и в строе и стиле повествований.

В 8- главе «Даодэцзин», чтобы раскрыть образ дао, Лаоцзы обращается к теме воды. «Высшая добродетель подобна воде. Вода приносит пользу всем существам и не борется (с ними). Она находится там, где люди не желали бы быть. Поэтому она похожа на дао.

Человек, обладающий высшей добродетелью, так же, как и вода, должен селиться ближе к земле; его сердце должно следовать внутренним побуждениям; в отношениях с людьми он должен быть дружелюб-

ным; в словах должен быть искренним; в управлении страной должен быть последовательным; в делах должен исходить из возможностей; в действиях должен учитывать время. Поскольку он так же, как и вода, не борется с вещами, он не совершает ошибок». [1 с.117с.]

Из этого примера становится ясно, почему даосские мудрецы постоянно обращались к теме воды. Вода не только чиста и полезна всему существу, что и так ясно, суть заключается в философском понимании сущности воды.

Вода, принося пользу всем существам, не борется с ними. Она находится даже там, где люди не желали бы быть. Она не выбирает плохого или хорошего, не делит существа на добрых и злых. Поэтому она похожа на дао. И человек, который стремится к добродетели, должен учиться у воды. Вода есть наивысший образец дао. И если обратимся к образу воды в стихотворении «Аккан Суу», то и в нем чудесным образом присутствует этот же мотив, дух, дух не сопротивления, но согласия и гармонии, идея абсолютного самопожертвования.

Арам, адал дебеген,  
Асылдансың аккан суу.  
Өз башыңан күнөөңү,  
Арылтансың аккан суу.  
Кимге болсо макул деп,  
Баш ургансың аккан суу.  
Бирдей болдуң барыга  
...Камчыланбай тез кеткен,  
Мудаасына бат жеткен,  
Жийиркенбей ичине,  
Кыр каяктуу курт күткөн  
Арам менен адалды  
Ылгабайсың аккан суу.  
Бир адамды жамандап,  
Булгабайсың аккан суу.  
Бара турган жерине,  
Кире турган көрүнө  
Күлүп келген аккан суу...  
Өз тулкусун жоготпой,  
Бир тамчысын коротпой,  
Кармап келген аккан суу.  
...Курмандыкка денесин  
Арнап келген аккан суу. [2с. 26 б.]

Источник всякого движения сокрыт в нем самом. «Превращение в противоположное есть действие дао» - говорил Лаоцзы, т.е. источник движения дао тоже сокрыт в нем самом. Эта же идея пронизывает весь дух стихотворения «Аккан Суу». Например, у Тоголок Молдо находим следующие строки:

Муздактан музду эритип,  
Сайдан чыгат Аккан Суу.  
Адам айран калгандай  
Жайдан чыгат Аккан Суу  
Өзүндө кубат болбосо  
Кайдан чыгат Аккан Суу. [3с. 66 б.]

Как видно из стихотворения, источник движения находится в нем самом, т.е. в природе воды.

В философском трактате «Хуайнаньцзы» (180-122 гг. до н.э.) говорится: «В Поднебесной нет ничего мягче и податливее воды, но она велика беспредельно, глубока безмерно, простирается в длину бескрайне, волны ее безбрежны. Вдохнет, выдохнет, сожмет, разольется. Проникает в неизмеримое. Высоко в небе образует дождь и росу, внизу на земле все питает и увлажняет. Тьма вещей без нее не родится, сотни дел без нее не вершатся. Она обнимает все множество живого, но не знает ни любви, ни ненависти. Напитывает влагой все до мельчайших существ и не требует благодарности. Обогащает Поднебесную и не истощается, облагодетельствует простой народ и не несет урона. Течет неудержимо, не зная предела. Малая, а не зажмешь в ладони, бей – не поранишь, коли – не проколешь, руби – не разрубишь, жги – не горит. То течет, свободная, то бурлит, взбудораженная. Точит металлы и камни, наполняет собой всю Поднебесную. Разливается в краю где нет форм, парит выше туманов, бежит, извиваясь, в долинах и руслах, бушует в бескрайних просторах. Имеет ли излишек или недостаток – небо и земля берут или отдают. Ее получает тьма вещей, и нет здесь ни первых, ни последних. Поэтому нет ни

личного, ни общего. Широко простертая, кипучая, объединяется с небом и землей в великое единство. Нет для нее ни правой стороны, ни левой, свободна в изгибах и переплетениях. С тьмой вещей начинается и кончается.» [4 с. 43 с.]

...Алты катар асманды,  
Жарып чыккан аккан суу.  
Адам менен обону,  
Багып чыккан аккан суу.  
...Зоодон сынбай бир жери,  
Кулап түшкөн аккан суу.  
Аяк башы үзүлбөй,  
Улап чыккан аккан суу.  
Жайык жерге барганда,  
Жаркыраган аккан суу.  
Эңкейишке киргенде,  
Аркыраган аккан суу.  
...Жайы кышы барабар,  
Саан алган аккан суу.  
Асмандан булут кубулуп,  
Жаан алган аккан суу. [5 с. 21-23 с.]

Данный пример очень близок и по духу, и по форме к вышеприведенному отрывку из «Хуайнаньцзы».

Уяснив суть воды, кыргызские акыны пошли еще дальше. «Текущее мироздание» - вот еще одна из важных тем кыргызских акынов. Наблюдая за окружающей средой, миром, они поняли, что течет не только вода, но и все мироздание. В качестве примера опять обратимся к Жеңижоку:

Байыстабай бир азга  
Өткөнүн көрчү дүйнөнүн,  
Артынан жоо куугансып  
Көчкөнүн көрчү дүйнөнүн.  
Кирген суудай шаркырап  
Акканын көрчү дүйнөнүн,  
Көзүнө жылуу көрүнүп  
Жакканын көрчү дүйнөнүн.  
Түгөнбөгөн мезгилден  
Ашканын көрчү дүйнөнүн,  
Күн менен түндү камчылап  
Өтүп жаткан дүнүйө.  
Журттан журтка ташынып  
Көчүп жаткан дүнүйө.  
Бири күйсө бирөөбү,  
Өтүп жаткан дүнүйө.  
Кыдырсын деп ааламды  
Шамал кылган дүнүйө.  
Оргон буудай өзөгүн  
Саман кылган дүнүйө.  
Түрдөн түргө өткөрүп  
Амал кылган дүнүйө. [6 с. 155-156 б.]

Как видно из данного примера, в этой жизни все подвергнуто изменениям. Мир движется. Течет мироздание, и оно-движение бесконечно. Все это мы обобщенно называем «мир», «мироздание», но в таком понимании он абстрактен, т.е. конкретного мира не существует, а существует «тьма вещей» или отдельные предметы; камень, облако, человек, животное и т.д. Ни одно из них отдельно взятое не может называться

миром. Все они являются частицами «мира», т.е. отдельным и конкретным проявлением той или иной стороны целого мироздания. Только в совокупности мы называем их миром. И этот мир всегда находится в движении, существует, может существовать только в процессе бесконечных превращений и изменений. Одним словом течет...течет, непрерывно и бесконечно само мироздание. Этот же мотив, эта же идея лежит и в основе философии даосизма: «Содержание великого дэ подчиняется только дао. Дао бестелесно. Дао туманно и неопределенно. Однако в его туманности и неопределенности скрыты вещи. Оно глубоко и темно. Однако в его глубине и темноте скрыты тончайшие частицы. Эти тончайшие частицы обладают высшей действительностью и достоверностью».[7с.121с.].

Из вышеприведенного примера станет ясно, что дао – это целое, великое, а дэ – множество его проявлений в вещах. Суть дао проявляется через дэ. Если обратимся к миропознанию кыргызов, то встречается понятие Дүрдүйнө, Түрдүйнө. Дүйнө (мироздание) тоже едино, как дао, а формы проявления (түр) его бесконечны, как дэ. Значит, мы можем предполагать, что в смысловом отношении Дүйнө совпадает с понятием дао, а түр – с понятием дэ. Дүйнөтүр-Даодэ, или Дүрдүйнө- Даодэ. Только при таком сопоставлении смысл первого освещает суть второго, одно дополняет другое. Китайский текст передает суть мироздания философским языком, а кыргызский фольклор эту же идею выражает поэтически, передает посредством богатых образов, удивительных сравнений и через тонкие метафоры.

Некоторые общности у них имеются не только в мировоззрении, но и в структуре языка и в его синтаксическом строе. Это выглядит особенно заметным, когда начинаешь сравнивать текст «Даодэцин» с его переводами на русский и кыргызский языки. Попытаемся сделать это. По китайски это звучит так:

Цзян юй хань чжи, бигу чжан чжи  
Цзян юй жо чжи, бигу цян чжи  
Цзян юй фэй чжи, бигу син чжи  
Цзян юй цюй чжи, бигу юй чжи... [8 с.70 с.].

Вот как выглядит русский перевод:

«Чтобы нечто сжать, необходимо прежде  
расширить его.  
Чтобы нечто ослабить, нужно прежде укрепить его.  
Чтобы нечто уничтожить, необходимо прежде  
дать ему расцвести.  
Чтобы нечто у кого-то отнять, нужно прежде  
дать ему...» [9 с. 125 с.].

Если исходить из русского текста данной главы, то на кыргызский язык он примерно переводится так : «Бир нерсени кысаардан мурда, аны кеңейтиш керек. Бир нерсени бошотоордон мурда аны бекемдөө керек.

Бир нерсени жок кылаардан мурда аны гүлдөтүү керек»,...и т.д.

При таком переводе, во-первых, прелесть оригинала уничтожается; во-вторых, краткая ритмичная и поэтичная форма его превращается в длинную, нудную прозу. Но если обратимся к примерам кыргызского фольклора, то увидим следующую поэтическую форму. Например:

Бар болбой малың чачылбайт  
Жок болбой жолуң ачылбайт.  
Башыңа мүшкүл иш түшпөй  
Малың арзан сатылбайт. [10 с.129 б.].

Аскасы болбой тоо болбойт,  
Шагылы болбой зоо болбойт.  
Беш жолу кайра туулса да  
Бейили таар адам оңолбойт. [11 с.263 б.].

Исходя из подобных примеров, вышеприведенную главу «Даодэцин» можно перевести так:

Куушурбай туруп жазылбайт,  
Жазылбай туруп эшилбейт.  
Гүлдөбөй туруп соолубайт,  
Алынбай туруп берилбейт...

Эти переводы, как русский, так и кыргызский, интересны нам тем, что в обоих переводах ритм, содержание, а также суть текста выражаются адекватно. Но между ними можно обнаружить некоторую разницу – в русском переводе не сохраняются рифмы, и тем самым страдает образное строение, художественная архитектура текста. А в кыргызском переводе текст рифмован, поэтому можем считать, что он более близок к оригиналу.

На основании вышеизложенных сопоставлений можем сделать следующий вывод: в истории ни один народ не развивался обособленно от других. В миропонимании двух народов существуют сходства, обусловленные тысячелетними их связями. Изучив и поняв суть Дао, можно еще глубже исследовать свою философию. Истина одна, и к ней, взаимовлияя, взаимоперенимая, шли оба народа, и она открылась им обоим, но каждый из них выразил ее по-своему.

#### Литература

1. Древнекитайская философия. В 2 т. –М., 1972. – т 1.- 363с.
2. Жеңижок. Ырлар. –Ф., 1982 – 254 б.
3. Тоголок Молдо. Чыгармалар. –Ф., 1960 – 322 б.
4. Древнекитайская философия. Эпоха Хань.- М., 1990 – 522 с.
5. Древнекитайская философия. В 2 т. –М., 1972. – т 1.- 363 с.
6. 道德经 – Даодэцин (Книга о пути и добродетели). – Аньхой, 1994,- с.70
7. Древнекитайская философия. –М.,1972. –Т.1, с.125
8. Барпы. –Б., 1995, с.263